

時間	英訳	和訳
2s	ROSS KISSED ME.	ロスが私にキスをした。
5s	OH, MY GOD, OH, MY GOD, OH, MY GOD!	ああ、なんてことだ、なんてことだ、なんてことだ!
7s	IT WAS UNBELIEVABLE.	信じられないくらいでした。
9s	OH, MY GOD, OH, MY GOD, OH, MY GOD!	どうしよう!
12s	OKAY, ALL RIGHT. WE WANT TO HEAR EVERYTHING.	わかった、わかった。全部聞きたいわ
14s	MONICA, GET THE WINE AND UNPLUG THE PHONE.	モニカ、ワインを持ってきて 電話のプラグを抜いてくれ
17s	RACHEL, DOES THIS END WELL OR DO WE NEED TO GET TISSUES?	レイチェル、いい感じに終わった?それともティッシュを持ってこようか?
20s	OH, IT ENDED VERY WELL.	ああ、とてもいい終わり方だったわ
24s	DO NOT START WITHOUT ME. DO NOT START WITHOUT ME!	私がいないと始まらない 私がいないと始まらないわ!
27s	OKAY, ALL RIGHT. LET'S HEAR ABOUT THE KISS.	分かったよ キスのことを聞きましょう
30s	WAS IT LIKE A SOFT BRUSH AGAINST YOUR LIPS	唇にソフトなブラシをかけるような感じだった?
33s	OR WAS IT LIKE A... "I GOT TO HAVE YOU NOW" THING?	それとも、まるで... "今すぐ君を手に入れたい" というものでしたか?
36s	WELL, AT FIRST, IT WAS REALLY INTENSE, YOU KNOW	最初はとても濃厚だったわ
40s	AND THEN... OH, GOD. AND THEN WE JUST SORT OF SUNK INTO IT.	それから... ああ、神様... その後、私たちはその中に沈んでいきました。
44s	SO, WAS HE HOLDING YOU OR WAS HIS HANDS, LIKE, ON YOUR BACK?	彼に抱かれたり、背中に手を回されたりしましたか?
48s	NO, ACTUALLY, FIRST THEY STARTED ON MY WAIST	いいえ、最初は私の腰の上からでした。
52s	AND THEN, THEY SLID UP, AND THEN, THEY WERE IN MY HAIR.	それから上に滑って行って、私の髪の毛の中に入ってきました。
58s	AND, UH... AND THEN I KISSED HER.	そして... そして彼女にキスをしました。
1:01	TONGUE? YEAH.	舌? そうだよ
1:02	COOL.	いいね
1:51	ALL RIGHT, CHECK OUT THIS BAD BOY.	よし、この悪ガキを見てくれ
1:54	12 MEGABYTES OF RAM.	12メガバイトのラムに
1:55	500 MEGABYTE HARD DRIVE.	500メガバイトのハードドライブ
1:58	BUILT-IN SPREADSHEET CAPABILITIES AND A MODEM THAT TRANSMITS AT OVER 28,000 B.P.S.	内蔵の表計算機能と28,000 b.p.s.以上の転送速度を誇るモデム。
2:03	WOW. WHAT ARE YOU GOING TO USE IT FOR?	すごいな 何に使うんですか?
2:06	GAMES AND STUFF.	ゲームとか。
2:10	THERE ARE NO JOBS. THERE ARE NO JOBS FOR ME.	仕事はありません。私には仕事がありません。
2:13	WAIT, HERE'S ONE.	待って、ここにあるよ。
2:14	UH... WOULD YOU BE WILLING TO COOK NAKED?	うーん... 裸で料理してくれませんか?
2:18	THERE'S AN AD FOR A NAKED CHEF?	裸のシェフの広告があるの?
2:20	NO, BUT IF YOU'RE WILLING TO COOK NAKED THEN YOU MIGHT BE WILLING TO DANCE NAKED	裸で料理するなら 裸で踊るのもいいかもね
2:24	AND THEN...	それから...
2:28	HI. HEY. OH, SO, UH... HOW'D YOU MAKE OUT LAST NIGHT?	ハイ。HEY そういえば... 昨日の夜はどうだった?

2:36	THAT-THAT IS FUNNY. THAT IS PAINFULLY FUNNY.	それ、面白いね。痛いほど面白いですね。
2:39	NO, WAIT. WAIT. YEAH, THAT'S JUST PAINFUL.	すっごくグサツときた
2:43	WAIT A MINUTE. I THOUGHT LAST NIGHT WAS GREAT.	ちょっと待ってください。昨日の夜は素晴らしかったですね。
2:46	YEAH, IT WAS, BUT...	そうだったけど...
2:47	I GET HOME, OKAY? AND I SEE JULIE'S SALINE SOLUTION ON MY NIGHT TABLE	家に帰ったら ジュリーの生理食塩水がナイトテーブルにあって
2:51	AND I'M THINKING TO MYSELF "OH, MY GOD, WHAT THE HELL AM I DOING?"	"一体何をしているんだ?"と思ったよ
2:54	HERE I AM, I'M WITH JULIE, THIS INCREDIBLE, GREAT WOMAN	私はジュリーと一緒にいるこの信じられないような偉大な女性は
2:58	WHO I CARE ABOUT AND WHO CARES ABOUT ME	私を気遣ってくれる素晴らしい女性と一緒にいるのに
3:00	AND I'M, LIKE, WHAT, AM I JUST GOING TO THROW ALL THAT AWAY?	それを全部捨ててしまうのか?
3:02	YOU GOT ALL THAT FROM SALINE SOLUTION?	生理食塩水で作ったのか?
3:06	WAIT A MINUTE. WE'RE TALKING ABOUT RACHEL, YOU AND RACHEL.	ちょっと待ってください。レイチェルの話をしてるんだ 君とレイチェルのね
3:10	BELIEVE ME, I'VE BEEN DREAMING ABOUT ME AND RACHEL	信じてくれ 俺はずっと2人の夢を見てきた
3:12	FOR, LIKE, TEN YEARS NOW, BUT NOW, I'M WITH JULIE	もう10年も夢見てきたが 今はジュリーと一緒にだ
3:15	SO IT'S LIKE, ME AND JULIE, ME AND RACHEL, ME AND JULIE.	私とジュリー、私とレイチェル、私とジュリー。
3:19	ME AND RACH...	ジュリーか レイチェル...
3:20	RACHEL, RACHEL. HEY, YOU.	レイチェルだ
3:24	HOW ARE YOU?	元気?
3:25	GOOD. HOW ARE YOU?	ええ ロスは?
3:29	HI, HONEY. HI, JULIE. HI... JULIE. JULIE.	ハニー ジュリー... ジュリーだ
3:34	UM... HOW ARE YOU?	元気?
3:36	GOOD. GOOD.	グッド いいね
3:38	SO EVERYBODY'S HERE.	みんなが集まった
3:40	EVERYBODY'S GOOD.	みんないいね
3:45	SO, WERE YOU GOING TO PLAY SOMETHING, PHOEBE?	それで、何か演奏するつもりだったのか、フィーバー?
3:47	OH. WELL, ACTUALLY...	そう、実は...
3:48	PLAY IT.	聞かせてよ
3:53	HEY JULIE, I DIDN'T KNOW YOU WORE LENSES.	ジュリー、あなたがレンズをつけているとは知らなかったわ
4:00	HELLO. HI. OKAY.	どうも
4:03	SO, UM...	それで...
4:04	THIS IS A SONG, UM... ABOUT A LOVE TRIANGLE BETWEEN THREE PEOPLE THAT I MADE UP.	これは歌なんだけど... 私が作った3人の間の三角関係についての歌です。
4:14	UM... IT'S CALLED "TWO OF THEM KISSED LAST NIGHT."	"昨晚2人がキスをした"という曲です
4:20	♪ THERE WAS A GIRL ♪♪ WE'LL CALL HER BETTY ♪♪ AND A GUY, LET'S CALL HIM NEAL ♪	"女の子はベティ""男はニール

4:27	♪ NOW... ♪ ♪ I CAN'T STRESS THIS POINT TOO STRONGLY ♪ ♪ THIS STORY ISN'T REAL... ♪	"この話は現実ではない
4:37	♪ AND NOW OUR NEAL MUST DECIDE ♪ ♪ WHO WILL BE THE GIRL THAT HE CASTS ASIDE ♪	"さあ ニールは決めよう" "彼が捨てた娘は誰？
4:43	♪ WILL BETTY BE THE ONE WHO HE LOVES TRULY ♪ ♪ OR WILL IT BE THE ONE WHO WE'LL CALL... LOOLIE? ♪	彼が心から愛するのは ベティなのか それとも僕らが呼ぶ... "ルーリー？
4:52	♪ HE MUST DECIDE ♪ ♪ HE MUST DECIDE ♪	さっさと決めなさい
4:54	♪ EVEN THOUGH I MADE HIM UP ♪ ♪ HE MUST DECIDE... ♪	架空の人物といえど決めるべきよ！
5:01	WELL, THIS IS A NICE RESUME.	これはいい履歴書だな
5:04	NICE, NICE, NICE.	いいね、いいね、いいね
5:07	MUY IMPRESSIVO.	感動的だわ
5:10	SO, MR. RASTATTER, WHAT EXACTLY DOES THIS JOB ENTAIL? THE AD WASN'T TOO CLEAR.	で、ラスタッターさん、この仕事は具体的に何をするんですか？ 広告はあまり明確ではありませんでした。
5:15	MOCKOLATE.	マコレート
5:17	I'M SORRY? MOCKOLATE.	というと？
5:19	IT'S A COMPLETELY SYNTHETIC CHOCOLATE SUBSTITUTE.	完全な合成チョコレートの代用品です。
5:24	WELL, GO AHEAD. TRY A PIECE.	では、どうぞ。ピースを食べてみてください。
5:26	YEAH, WE THINK MOCKOLATE IS EVEN BETTER THAN CHOCOLATE.	モッコラートはチョコレートよりもいいと思うよ
5:39	I LOVE HOW IT CRUMBLES.	砕ける感じがいいですね。
5:42	NOW SEE, CHOCOLATE DOESN'T DO THAT. NO, MA'AM.	チョコでは味わえないよ そうですね、奥様。
5:46	WELL, ANYHOO, WE SHOULD BE GETTING OUR F.D.A. APPROVAL ANY DAY NOW.	とにかく、もうすぐF.D.A.の認可が下りるはずだ。
5:51	HOPEFULLY, IN TIME FOR THANKSGIVING.	うまくいけば感謝祭に間に合いますよ
5:53	SEE, THE WAY WE LOOK AT IT, CHOCOLATE ALREADY DOMINATES MOST OF YOUR MAJOR FOOD PREPARATION HOLIDAYS--	私たちの考えでは、チョコレートはすでに主要な食品準備の祝日のほとんどを支配していると思います。
5:58	EASTER, CHRISTMAS, WHAT HAVE YOU. MM--HMM.	イースター、クリスマス... などなど。
6:01	BUT... WE'RE THINKING, GIVEN THE RIGHT MARKETING WE CAN MAKE THANKSGIVING THE MOCKOLATE HOLIDAY.	しかし...適切なマーケティングを行えば...感謝祭をモッコリした休日にできると考えています。
6:09	AREN'T YOU GOING TO SWALLOW THAT?	あなたはそれを飲み込むつもりはないのですか？
6:12	JUST WAITING FOR IT TO STOP BUBBLING.	それを飲み込まないの？
6:15	YEAH. ISN'T THAT GREAT?	イエーイ！すごいでしょう？
6:19	WELL, ANYHOO, UH... WE'RE LOOKING FOR A COUPLE OF CHEFS	それはそうと... 感謝祭をテーマにしたレシピを作ってくれる
6:22	WHO CAN CREATE SOME THANKSGIVING--THEMED RECIPES. YOU THINK YOU MIGHT BE INTERESTED?	感謝祭をテーマにしたレシピを作ってくれる人を探しています 興味があるの？
6:25	ABSO...	ああ...
6:28	...LUTELY.	いいわよ
6:31	SEE, I LOVE CREATING NEW RECIPES. I LOVE THANKSGIVING, AND, WELL, NOW... I LOVE MOCKOLATE.	新しいレシピを作るのが好きなんだ 感謝祭も大好きだし 今はモッコレートも大好きよ
6:36	REALLY?	本当に？

6:37	ESPECIALLY THAT AFTERTASTE.	特にあの後味がね
6:40	THAT 'LL LAST YOU TILL CHRISTMAS.	クリスマスまで持つわよ
6:47	HOW ABOUT MOCKOLATE MOUSSE?	モッコラートのムースはどう？
6:49	IT'S NOT... IT'S NOT VERY THANKSGIVING- Y.	それは感謝祭っぽくないな
6:52	OKAY. HOW ABOUT PILGRIM MOCKOLATE MOUSSE?	そうか "巡礼者" のモッコレート・ムースは？
6:55	WHAT MAKES IT PILGRIM?	なぜ "巡礼" なの？
6:57	WE 'LL PUT BUCKLES ON IT.	バックルを付けるんだ
7:02	DID, UH... ROSS CALL?	そうだな・・・ロスから電話は？
7:04	NO, I'M SORRY.	ごめんね
7:05	WHY DIDN'T HE CALL? HE'S GOING TO STAY WITH JULIE, ISN'T HE?	なぜ電話しなかったの？彼はジュリーと一緒にいる んでしょう？
7:10	HE'S GOING TO STAY WITH HER AND SHE'S GOING TO BE ALL	彼はジュリーと一緒にいて、ジュリーは
7:13	HI. I'M JULIE. ROSS PICKED ME	"ハイ 私はジュリーよ 「ロスが私を選んで
7:15	AND WE'RE GOING TO GET MARRIED AND HAVE LOTS OF KIDS, AND DIG UP STUFF TOGETHER.	結婚して子供を産んで一緒に何かを探そうってね
7:21	NO OFFENSE, BUT THAT SOUNDS NOTHING LIKE HER.	悪気はないんだけど、それって彼女らしくないよね
7:26	I DON'T KNOW WHAT I'M GOING TO DO. WHAT AM I GOING TO DO?	どうすればいいのかわからないわ どうすればいい の？
7:29	THIS IS LIKE A COMPLETE NIGHTMARE.	これは完全な悪夢のようです。
7:31	OH, I KNOW, THIS MUST BE SO HARD. "OH, NO. TWO WOMEN LOVE ME."	ああ、これはとても辛いことだと思います。"あ あ、ダメだ。2人の女性が私を愛している
7:36	THEY'RE BOTH GORGEOUS AND SEXY.	"2人ともゴージャスでセクシー"
7:38	MY WALLET'S TOO SMALL FOR MY FIFTIES AND MY DIAMOND SHOES ARE TOO TIGHT.	"財布は50代には小さすぎるし ダイヤの靴はきつす ぎる"
7:43	HERE'S A THOUGHT, ROSS-- DON'T TOUCH THE COMPUTER.	考えがあるんだが、ロス...コンピュータに触るな。
7:46	DON'T EVER TOUCH THE COMPUTER.	コンピューターには絶対に触るなよ。
7:48	ROSS, LISTEN. I GOT TWO WORDS FOR YOU.	ロス、聞いてくれ。あなたに2つの言葉を贈るわ。
7:52	THREESOME.	3Pでいけ
7:57	OKAY, LET'S GET LOGICAL ABOUT THIS. OKAY, WE 'LL MAKE A LIST.	よし、論理的に考えよう。よし、リストを作ろう。
8:00	RACHEL AND JULIE, PROS AND CONS. OH.	レイチェルとジュリー、長所と短所。ああ
8:06	WE 'LL PUT THEIR NAMES IN BOLD WITH DIFFERENT FONTS AND I CAN USE DIFFERENT COLORS FOR EACH COLUMN.	名前を太字にして フォントを変えればいいわ 各列 に違う色を使ってもいいし
8:12	CAN'T WE JUST USE A PEN?	ペンで書けないの？
8:13	NO, AMISH BOY.	ダメだよ、アーミッシュ・ボーイ。
8:18	ALL RIGHT, LET'S, UH... LET'S START WITH THE CONS, 'CAUSE THEY'RE MORE FUN.	よし、じゃあ... 短所から始めましょう 彼らはもっ と楽しいから
8:21	RACHEL FIRST.	レイチェルの欠点は？
8:23	I DON'T KNOW.	わからない
8:25	I MEAN... ALL RIGHT, I GUESS YOU CAN SAY SHE'S...	わかったわ、あなたは彼女のことを言えると思う...
8:29	SHE'S A LITTLE SPOILED SOMETIMES.	彼女はお嬢様で 少しわがままかな
8:31	YOU COULD SAY THAT.	なるほど
8:35	I GUESS, YOU KNOW SOMETIMES, SHE'S A LITTLE DITZY	思うに、彼女は時々少しおっちょこちょいで

8:39	AND I 'VE SEEN HER BE A LITTLE TOO INTO HER LOOKS.	彼女が自分の容姿に夢中になりすぎているのを見たことがあります。
8:43	OH, AND LIKE, JULIE AND I, WE HAVE A LOT IN COMMON 'CAUSE WE 'RE BOTH PALEONTOLOGISTS, RIGHT?	ジュリーと私は古生物学者という共通点がありますね。
8:47	BUT RACHEL 'S JUST A WAITRESS.	レイチェルはただのウェイトレスだけど
8:50	WAITRESS.	ウェイトレス?
8:52	GOT IT. YOU GUYS WANT TO PLAY DOOM?	わかったよ ドゥームをやりたいか?
8:57	OR WE COULD KEEP DOING THIS.	それか、これ続けるかだな
9:01	WHAT ELSE?	他には?
9:03	I DON'T KNOW.	知らないわ
9:06	OH, HER ANKLES ARE A LITTLE CHUBBY.	ああ、彼女の足首は少しぽっちゃりしている。
9:10	OKAY. LET'S DO JULIE. WHAT'S WRONG WITH HER?	そうか ジュリーにしよう どうしたの?
9:17	SHE 'S NOT RACHEL.	彼女はレイチェルじゃない
9:23	THIS IS PUMPKIN PIE WITH A MOCKOLATE COOKIE CRUMB CRUST.	これはパンプキンパイで モッコレートのクッキー
9:26	THIS IS MOCKOLATE CRANBERRY CAKE, AND THESE ARE	クラムクラストです これはモッコレートクランベリーケーキ そしてこ
9:29	MOCKOLATE CHIP COOKIES, JUST LIKE THE INDIANS SERVED.	れは モッコレートチップクッキー インディアンのように
9:35	OH, MY GOD! "OH, MY GOD" GOOD?	驚いた おいしい?
9:38	OH, MY GOD, I CAN'T BELIEVE YOU LET ME PUT THIS IN MY MOUTH.	これを口に入れるなんて 信じられないわ
9:42	OH! OH! SWEET LORD! THIS IS WHAT EVIL MUST TASTE LIKE.	神よ これは 悪魔の食べ物です
9:52	I 'M TELLING YOU, THIS THING WON'T PRINT.	言っとくけど、これは印刷できないよ。
9:55	YES, I PRESSED THAT BUTTON, LIKE, A HUNDRED TIMES.	ああ、そのボタンは100回くらい押したよ。
9:58	YOU KNOW, FOR A HOT LINE, YOU'RE NOT SO HOT.	ホットラインの割には、そんなに熱くないですね。
10:02	WHAT... WHAT IS THAT IN THE BACKGROUND?	何... 背景にあるのは何だ?
10:05	ARE YOU WATCHING STAR TREK?!	スター・トレックを見ているのか?
10:11	HEY. SO HOW'D IT GO WITH JULIE? DID YOU-- DID YOU BREAK HER HEART?	ヘイ ジュリーとはどうだった?彼女の心を傷つけたの?
10:17	IT WAS HORRIBLE. SHE CRIED, I CRIED.	ひどかったよ。彼女は泣き、僕も泣いた。
10:20	SHE THREW THINGS, THEY HIT ME.	彼女は物を投げて、僕に当たった。
10:25	I DID THE RIGHT THING.	僕は正しいことをしたんだ
10:26	SO, SPOCK ACTUALLY HUGS HIS FATHER?	スポックは実際に父親を抱きしめたの?
10:31	HEY, DO YOU GUYS HAVE..?	ねえ、あなたたちは...?
10:37	WHERE YOU GOING?	どこへ行くんだ?
10:38	I, UH, I JUST GOT BACK	私は、ええと、ちょうど戻ってきたところです。
10:40	FROM, UH... FROM JULIE 'S.	えーと...ジュリーから ジュリーの家から ああ いや、いや、うーん... あなたが思っているよ
10:44	OH. NO, NO, UH... IT'S NOT WHAT YOU THINK. IT'S... UM, IT'S THE OTHER THING.	うなことではありません。それは... ええと、それは 他のことです。
10:57	WELL... WHAT'S THE OTHER THING? WHAT DO I THINK?	そう...他のことって何?私はどう思うの?
11:04	HE BROKE UP WITH JULIE.	彼はジュリーと別れた
11:07	WELL, GO HUG HER, FOR GOD'S SAKES.	彼女を抱きしめてくれよ、頼むから
11:12	REALLY? REALLY.	本当に?本当だよ

11:15	IT'S ALWAYS BEEN YOU, RACH.	ずっと君だったんだよ、レイチ。
11:30	OH, THIS IS GOOD, THIS IS REALLY GOOD.	ああ、これはいいね、これは本当にいいね。
11:33	I KNOW, I KNOW. IT'S... IT'S ALMOST...	これでやっと…
11:43	WHAT DO YOU SAY WE GO TAKE A WALK-- JUST US, NOT THEM?	散歩しないか？二人だけで、二人じゃなくて？
11:46	OKAY. LET ME GET MY COAT.	わかったよ コートを取ってくるわ
11:48	NO-- HEY! I'LL GET YOUR COAT.	いや...おい！君のコートを取ってくるよ。
11:58	HE'S GOING TO GET MY COAT. HE'S GOING TO GET MY COAT!	彼は私のコートを取ってくるわ コートを取ってくる！
12:02	OH, MY GOD, YOU GUYS, I CAN'T BELIEVE THIS! THIS IS UNBELIEVABLE!	信じられないわ！信じられないわ！
12:06	WHAT'S THAT? WHAT?! NOTHING!	あれは何だ？何だよ？何もない！
12:10	WHAT IS THAT? I SAW MY NAME. WHAT IS IT?	何かあった？自分の名前が出てきました。それは何ですか？
12:12	NO, NO. SEE? SEE?	いや、いや。見る？見える？
12:14	HEY, IT'S PRINTING.	おい、印刷中だぞ。
12:17	HEY, IT'S PRINTING!	おい、印刷中だ！
12:20	WELL, WHAT IS IT? LET ME SEE.	さて、それは何でしょう？見せるよ。
12:21	HEY, SOMEONE ORDER A COAT?	誰かコートを注文したか？
12:23	ROSS, CHANDLER WROTE SOMETHING ABOUT ME ON HIS COMPUTER AND HE WON'T LET ME SEE.	ロス、チャンドラーが彼のコンピュータに私のことを書いたんだけど、見せてくれないのよ
12:27	HE WON'T... HE WON'T? HE...	彼は...彼はダメなの？彼は...
12:30	BECAUSE ISN'T THAT, ISN'T THAT THE... THE SHORT STORY YOU WERE WRITING?	だって、それって...その... あなたが書いていた短編小説？
12:36	YES, YES, IT IS THE SHORT STORY... THAT I WAS WRITING.	そうよ、そうよ、それは私が書いていた短編小説... 私が書いていた
12:39	AND I'M IN IT? WELL, LET ME READ IT!	私が出てくるの？じゃあ、読ませてよ
12:41	(all) NO. COME ON!	ダメ！何で？
12:46	HEY, UH, WHY DON'T YOU READ IT TO HER?	読んであげたら？
12:59	ALL RIGHT.	わかったよ
13:10	(slowly): "IT WAS SUMMER.	"それは夏だった
13:13	AND IT WAS HOT. RACHEL WAS THERE. HUH?	"そして暑かった。レイチェルはそこにいた" は？
13:21	A LONELY GRAY COUCH. 'OH, LOOK,' CRIED NED.	"孤独な灰色のソファ"ああ、見る "とネッドは叫んだ
13:28	AND THEN THE KINGDOM WAS HIS FOREVER. THE END."	"王国は平和になった"
13:35	THAT'S IT? THAT'S ALL YOU WROTE? YOU'RE THE WORST WRITER IN THE WHOLE WORLD!	それだけ？それだけなの？あなたは世界で一番下手な作家よ！
13:40	ALL RIGHT, YOU KNOW WHAT? THIS ISN'T FUNNY ANYMORE. THERE'S SOMETHING ABOUT ME ON THAT PIECE OF PAPER	わかった、わかったよ。もう笑えないよ その紙切れには僕のことを書かれていて
13:43	AND I WANT TO SEE IT.	それを見たいんだ
13:45	NO, YOU DON'T.	いいえ、あなたはしません。
13:49	ALL RIGHT, YOU KNOW WHAT? FINE. IF YOU GUYS WANT TO BE CHILDREN ABOUT THIS, THAT'S FINE.	わかったよ、わかったよ。いいだろう。あなた方が子供のようにになりたいのなら、それはそれでいい。
13:53	I DO NOT NEED... TO SEE IT!	私は必要ありません... 見たくない！
14:01	WHAT IS THIS?	これは何だ？
14:02	THAT IS... THAT'S, THAT'S... UH...	それは... それは...それは... うう...
14:05	ROSS, WHAT IS THIS?	ロス 何よ
14:06	THANK YOU.	ありがとうございます

14:11	OKAY... JUST REMEMBER HOW CRAZY I AM ABOUT YOU, OKAY?	断っとくが 僕は君に夢中だ
14:15	KIND OF DITZY?	"おっちょこちょい"?
14:17	TOO INTO HER LOOKS?	"見た目にとられすぎ"?
14:20	SPOILED? NOW, THAT'S "A LITTLE SPOILED."	"甘やかされている"?それは"少し甘やかされた"だな
14:23	HE WAS SUPPOSED TO TYPE "LITTLE", THE IDIOT.	"少し"と書くべきだったんだよ、バカだな
14:26	JUST A WAITRESS?	"ただのウェイトレス"?
14:29	NOW, THAT... THAT WAS, UH...	それは... それは...その...
14:32	I MEAN, AS OPPOSED TO, UH...	つまり、それとは対照的に...
14:35	THE, UH... OKAY, IS THIS OVER YET? RACH?	もう勘弁してくれない?
14:38	OH! I DO NOT HAVE CHUBBY ANKLES.	足首なんか太くないわよ
14:43	NO, I... NO, NO, RACH! OKAY, LOOK AT THE OTHER SIDE. LOOK AT JULIE'S COLUMN.	誤解だよ ジュリーの欠点も見て
14:48	SHE'S NOT RACHEM?	"レイチェムじゃない"
14:50	NO... WHAT THE HELL'S A RACHEM?	"レイチェム"って何? ウェイトレスに 難しい用語は分からないわよ
14:53	IS THAT SOME STUPID PALEONTOLOGY WORD THAT I WOULDN'T KNOW BECAUSE I'M JUST A WAITRESS?	くだらない古生物学の言葉で 私はただのウェイトレスだから知らないの?
14:57	RACH, COME ON! RACH...	待ってよ
14:59	RACH! RACH! NO, NO, NO! IT'S "SHE'S NOT RACHEL." SHE'S... SHE'S NOT...	タイプミスだよ "レイチェルじゃない"だ
15:13	MY DIARY... MY DIARY-- THAT'S BRILLIANT! I SHOULD HAVE TOLD HER IT WAS MY DIARY!	私の日記...それは素晴らしい! 私の日記だと言うべきだったわ!
15:17	SHE NEVER WOULD HAVE MADE ME READ HER MY DIARY!	彼女は私に私の日記を読ませようとはしなかった!
15:19	NO, THAT'S TRUE. YOU'D BE A GREAT PERSON TO HAVE AROUND THE DAY AFTER AN EMERGENCY.	いや、確かにそうだ。緊急事態の翌日には、あなたは素晴らしい人になるでしょうね。
15:25	I CANNOT BELIEVE ROSS EVEN MADE THIS LIST.	ロスがこのリストに入るなんて信じられない。
15:28	I KNOW. WHAT A DINKUS.	名案だわ
15:31	HEY, CUT HIM SOME SLACK. IT WAS CHANDLER'S IDEA.	大目に見てやれよ これはチャンドラーのアイデアです。
15:36	OH, GOOD, I WAS HOPING THAT WOULD COME UP.	ああ、よかった、それが出てくると思っていたよ。
15:40	THIS WAS YOUR IDEA? WHAT WERE YOU THINKING?	あなたのアイデアですか?何を考えているんだ?
15:42	LET'S GET SOME PERSPECTIVE HERE, OKAY? THESE THINGS, THEY HAPPEN FOR A REASON.	何を考えていたんだ?ちょっと考えてみよう 起こるべくして起こったことなんだ
15:46	YEAH-- YOU!	そうだ...君だ!
15:49	ALL RIGHT, PHEEBES, BACK ME UP HERE, OKAY? YOU BELIEVE IN THAT KARMA CRAP, DON'T YOU?	よし、フィーブス、俺を援護してくれ、いいな?因果応報ってやつを信じてるんだろ?
15:53	YEAH. BY THE WAY, GOOD LUCK IN YOUR NEXT LIFE AS A DUNG BEETLE.	来世はフンコロガシね
16:15	RACH-- WHOOPS!	レイチェル
16:19	HEY! OPEN UP! PLEASE?	開けてよ

16:22	WHEN SOMEBODY DOES NOT BUZZ YOU IN, ROSS, THAT MEANS "GO AWAY."	ドアを開けないのは 帰れって意味よ
16:26	THAT DOESN'T MEAN "PLEASE CLIMB UP THE FIRE ESCAPE."	誰が窓から来いと？
16:28	I JUST WANT TO READ YOU SOMETHING-- YOUR "PRO" LIST.	君の長所リストを読む
16:31	NOT INTERESTED.	興味ないな
16:33	OKAY. "NUMBER ONE: "THE WAY YOU CRY AT GAME SHOWS.	わかったよ "ナンバーワン "ゲームショウで泣く姿
16:38	NUMBER TWO: HOW MUCH YOU LOVE YOUR FRIENDS. NUMBER THREE: THE WAY YOU PLAY WITH YOUR HAIR "WHEN YOU'RE NERVOUS.	"ナンバー2 友達をどれだけ愛しているか"ナンバー 3: "緊張した時の髪の毛の扱い方
16:46	NUMBER FOUR: HOW BRAVE YOU ARE FOR STARTING YOUR LIFE OVER.	"ナンバー4: 人生をやり直すなんて、なんて勇気が あるんだろう"。
16:50	NUMBER FIVE: HOW GREAT YOU ARE WITH BEN.	"ナンバー5: 「ベンとの関係がいかに素晴らしい か」。
16:54	NUMBER SIX: THE WAY YOU SMELL.	"6 君のにおい"
16:59	HEY, ROSS. WHAT ARE YOU DOING?	おい、ロス、何してるんだ？
17:00	HEY, JOEY, YOU WANT TO OPEN THE WINDOW?	おい、joey、窓を開けてくれないか？
17:05	WHAT ARE YOU DOING OUT THERE?	あなたはそこで何をしていますか？
17:07	OH, MY GOSH, YOU MUST BE FREEZING! YOU KNOW WHAT YOU NEED?	凍えそうですね。あなたは何が必要か知っています か？
17:10	HOW ABOUT A NICE, STEAMING CUP OF HOT MOCKOLATE?	温かいモッコレートの湯気が立つカップはいかがで すか？
17:17	RACH, COME ON, OPEN UP.	rachさん、さあ、開いてください。
17:20	RACH, COME ON. YOU GOT TO GIVE ME ANOTHER CHANCE.	頼む もう一度 チャンスを
17:23	NO. NO?	嫌よ
17:26	THAT'S WHAT I SAID. LOOK, MAYBE WE SHOULD GO.	と言っているのです。ほら、行ってみようかな。
17:29	NO, YOU GUYS, YOU REALLY DON'T HAVE TO GO. WE'RE DONE TALKING.	いや、君たち、本当に行かなくていいよ。話は終わ ったから。
17:31	I KNOW HOW YOU MUST...	怒るのは分かる...
17:33	NO, YOU DON'T, ROSS.	いや、そうじゃないだろう、ロス。
17:34	IMAGINE THE WORST THINGS YOU'D THINK ABOUT YOURSELF.	自分が考える最悪のことを想像してみてください。
17:39	NOW, HOW WOULD YOU FEEL IF THE ONE PERSON YOU TRUSTED THE MOST IN THE WORLD	もし、あなたが世界で最も信頼している人が、その 人のために働いているとしたら、あなたはどう思い ますか？
17:44	NOT ONLY THINKS THEM TOO BUT ACTUALLY USES THEM AS REASONS NOT TO BE WITH YOU.	考えるだけでなく、実際にあなたと一緒にいられな い理由として使っているのです。
17:50	NO, BUT, BUT... SEE, I WANT TO BE WITH YOU IN SPITE OF ALL THOSE THINGS.	いや、しかし、しかし、しかし... ほら、そんなこと があってもあなたと一緒にいたいだよ。
17:55	OH! WELL, THAT'S... THAT'S MIGHTY BIG OF YOU, ROSS.	OH! まあ、それは... それはあなたにとって大きな ことです、ロス。
17:58	I SAID, DON'T GO!	行かないで、と言ったのです。
18:02	YOU KNOW WHAT? YOU KNOW WHAT? IF THINGS WERE THE OTHER WAY AROUND	考え方を変えよう 付き合いたくない理由を 考えて みても—
18:07	THERE WAS NOTHING YOU COULD PUT ON A LIST THAT WOULD EVER MAKE ME NOT WANT TO BE	リストに入れられるものは何もありませんでした。
18:09	WITH YOU.	あなたと一緒にいたいと思わなくなるようなことは ありません。

18:12	WELL... THEN I GUESS THAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN US. SEE, I'D NEVER MAKE A LIST.	さて...それが私たちの違いだと思います。ほら、私はリストを作らないから。
18:34	I NEVER KNOW HOW LONG YOU'RE SUPPOSED TO WAIT IN THIS TYPE OF SITUATION BEFORE YOU CAN TALK AGAIN	このような状況では、どれくらい待てば再び話せるようになるのか、私にはわかりません。
18:41	MAYBE A LITTLE LONGER.	もしかしたら、もう少し長いかもしれません。
18:47	NOW, IN SOME OF THESE RECIPES THE QUANTITIES MAY SEEM JUST A LITTLE UNUSUAL.	さて、これらのレシピの中には、分量がちょっと変わっているものもあります。
18:52	LIKE THESE COCONUT-MOCKOLATE HOLIDAY NUT BARS?	このココナッツモッコリのホリデーナッツバーのようには？
18:54	I'VE INDICATED FOUR CUPS OF COCONUT, FOUR CUPS OF CRUSHED NUT AND ONLY, UH, ONE TABLESPOON OF MOCKOLATE.	ココナッツ4カップ、砕いたナッツ4カップ、モッコラートは大きじ1だけですね。
19:02	DOESN'T MATTER. WHAT?	発売中止だ
19:04	OUR F.D.A. APPROVAL DIDN'T COME THROUGH.	許可が下りない
19:07	SOMETHING ABOUT LABORATORY RATS.	実験用のネズミのことです。
19:11	OH, GOSH, I'M SORRY.	残念です
19:12	YEAH... HELL, ANYHOO, HERE'S YOUR CHECK AND THANK YOU FOR ALL THE TROUBLE YOU WENT THROUGH.	ともかく、これがあなたのチェックです。
19:16	UH, LISTEN, YOU DIDN'T EAT A LOT OF IT WHILE YOU WERE COOKING, DID YOU?	そして、お手数をおかけしました。
19:20	WELL, UH, I ATE SOME.	聞いてくれ、君は料理中にたくさん食べていないだろうね？
19:24	OH, SOME-- THAT'S FINE. SOME IS FINE. SOME IS NOT "A LOT."	ええと、少し食べました。
19:26	SO IT DOESN'T BURN WHEN YOU PEE, DOES IT? IS THAT HIM AGAIN?	大量じゃなきゃいい
19:51	TELL HIM I'D COME TO THE PHONE BUT MY ANKLES ARE WEIGHING ME DOWN.	だから、オシッコをしても火傷しないんじゃない？ またあの人なの？
19:52	LISTEN, I DON'T THINK THIS IS THE BEST TIME.	電話に出ようと思ったが、足首が重くて出られなかったと伝えた。
20:01	LOOK, CAN... CAN YOU DO SOMETHING FOR ME?	聞いてください、私は今がベストなタイミングだとは思いません。
20:04	SURE. WHAT?	ねえ、何かしてくれないかな？
20:14	MUSIC?	確かに、何？
20:24	Deejay: The next one's dedicated to Rachel from Ross.	音楽聴く？
20:27	Rachel, he wants you to know he's deeply sorry for what he did. He hopes you can find it in your heart to forgive him.	次は、ロスからレイチェルに捧げる作品です。
21:05	Deejay: Uh, we've just gotten a call from Rachel and she told us what Ross did. It's pretty appalling, and, Ross, if you're listening	レイチェル、彼は自分のしたことを深く反省していることを知ってほしいと思っています。彼は、あなたが彼を許すことを心の中で見つけられることを望んでいます。
21:10	I don't want to play your song anymore.	あー、今レイチェルから電話があって、ロスが何をしたか教えてくれました。
21:14	Why don't we devote our time to a couple that stands a chance?	それはとてもひどいことで、ロス、あなたが聞いているならば
21:22		もうあなたの曲はかけたくありません。
		なぜ、可能性のあるカップルに時間を割かないのか？

21:25	(heavy metal intro) Avery, Michelle is sorry she hit you with her car and she hopes you two will work it out.	エイブリー、ミシェルは車であなたを轢いてしまったことを申し訳なく思っていて、二人が仲直りすることを願っています。
22:04	HI. THANKS FOR COMING IN AGAIN. OH, NOT AT ALL.	また来てくれてありがとう。ああ、そんなことはありません。
22:07	I HAVE NO MORALS, AND I NEED THE CASH.	私にはモラルがありませんし、現金が必要なので
22:10	IT'S LIKE I'M LOOKING IN A MIRROR.	す。 まるで鏡を見ているような気分になります。
22:13	ANYWAY, THEY'RE CALLED "FISHTACHIOS."	とにかく、"フィッシュタチオ"と呼ばれています。
22:17	NOW. THEY TASTE EXACTLY LIKE PISTACHIOS, BUT THEY'RE MADE PRIMARILY OF RECONSTITUTED FISH BITS.	味はピスタチオに似ていますが、主に魚のすり身でできています。
22:24	HERE. TRY ONE. ALL RIGHT...	味見を
22:27	YOU'RE NOT ALLERGIC TO ANYTHING, ARE YOU?	あなたは何かにアレルギーを持っているわけではありませんよね？
22:29	CAT HAIR. OH. SORRY.	ネコの毛に 残念だ